

## Василий Степанович Курочкин

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.  
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

В. С. Курочкин -- поэт-сатирик, редактор передового сатирического журнала 1860-х годов "Искра" -- завоевал широкую популярность как переводчик Беранже. В переводах Курочкина Беранже предстал перед русскими читателями как народный революционный поэт. Курочкин также переводил стихотворения европейских поэтов, главным образом французских -- Гюго, Мюссе, Барбье, Виньи и др. В начале своей литературной деятельности Курочкин переводил драматические произведения: ряд комедий Мюссе, "Мизантроп" Мольера, а также либретто французских оперетт ("Дочь рынка" и др.).

Стихотворные переводы Курочкина печатались начиная с 1850-х годов в журналах "Современник", "Отечественные записки", "Библиотека для чтения", "Русский вестник", "Искра" и др. и затем были объединены в собраниях его стихотворений (1866 и 1869). Отдельно издавались "Песни Беранже" (1-е изд.-- 1858, 6-е изд.-- 1874).

В своих переводах Курочкин не добивался буквальной точности, стремясь главным образом к передаче идейного смысла и общих художественных особенностей оригинала. Нередко он приближал свои переводы к условиям русской жизни, что делало их действенным оружием в современной общественной борьбе.

Немногочисленные высказывания Курочкина о переводе связаны с его собственной практикой. Представляют интерес и его пародии на переводчиков, искажавших и опошлявших поэзию Мицкевича и Барбье.

Источники текстов:

*Журнальные публикации:*

Из книги Виктора Гюго "Грозный год".-- "Отечественные записки", 1872, т. ССIII, No 7.  
Заметка.-- "Голос", 1872, No 115.

### КУРОЧКИН-ПЕРЕВОДЧИК. ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА<sup>1</sup>

Предположив перевести несколько стихотворений и отрывков из новой книги Гюго <"Грозный год">, я остановил свой выбор на таких, в которых наиболее рельефно выражается, в связи с общим мирозерцанием Гюго, его взгляд на современные события и его глубокооригинальная манера изложения.<sup>2</sup> Я желал познакомить русскую публику именно с этим взглядом и этим, так сказать, поэтическим слогом Гюго, в неразрывном сочетании идеи и формы, не касаясь стихотворений чисто политических и вполне местных, принимающих иногда даже характер полемики. Такими же соображениями руководствовался я, выпуская в переводимых мною пьесах целые страницы, почти неодолимая трудность перевода которых русскими стихами, при нынешнем состоянии нашей версификации, едва ли бы вознаграждалась той долей их бесспорного значения, которую они могут представлять для русских читателей.

Александровский стих, хотя, по моему мнению, не особенно близкий духу русского языка, представлялся мне существенным и необходимым условием формы при передаче "Грозного года".

1872. Из книги Виктора Гюго "Грозный год". Примечание переводчика.-- "Отеч. записки", No 7, стр. 246.